



# CONCURSO PÚBLICO 2016

## Universidade Federal de Santa Maria

**Tradutor Intérprete (Inglês)**

Nº Inscrição:

Para responder às questões de números 01 a 10, leia o texto a seguir.

## 1 A era da impaciência

*Assim como os livros expandiram nossa capacidade cerebral, as tecnologias atuais podem gerar o efeito contrário*

A vida no século XXI pode não ser maravilhosa como sugerem as propagandas de telefones celulares, graças aos consideráveis impactos sociais provocados pela onipresença das novas tecnologias de comunicação e informação. Dois filmes recentes tratam do tema: *Disconnect* (2012) e *Men, Women & Children* (2014). As duas obras adoçam seu olhar crítico com uma visão humanista. O grande tema é a vida contemporânea, marcada pelo consumo de bens e estímulos e povoada pelas doenças da sociedade moderna: *bullying*, identidades roubadas, comunicações mediadas e relações fragilizadas. No centro dos dramas, estão a internet e as mídias sociais.

Se determinados impactos sociais já são notáveis, alguns efeitos econômicos ainda estão sendo descobertos. No dia 17 de fevereiro de 2015, Andrew G. Haldane, economista-chefe do Banco da Inglaterra, realizou uma palestra para estudantes da University of East Anglia. O tema foi crescimento econômico.

Haldane inicia mostrando que o crescimento econômico é uma condição relativamente recente na história da humanidade, começou há menos de 300 anos. Três fases de inovação marcaram essa breve história do crescimento: a Revolução Industrial, no século XVIII, a industrialização em massa, no século XIX, e a revolução da tecnologia da informação, na segunda metade do século XX. Qual a fonte primária do crescimento econômico? Em uma palavra, paciência. Na visão do economista, é a paciência que permite pou-

par, o que por sua vez financia os investimentos que resultam no crescimento. Combinada com a inovação tecnológica, a paciência move montanhas. Existem também, lembra Haldane, fatores endógenos, a exemplo de educação e habilidades, cultura e cooperação, infraestrutura e instituições. Todos se reforçam mutuamente e funcionam de forma cumulativa. Pobres os países que não conseguem desenvolvê-los.

De onde veio a paciência? Da invenção da impressão por tipos móveis, por Gutenberg, no século XV, que resultou na explosão da produção de livros, sugere Haldane. Os livros levaram a um salto no nível de alfabetização e, em termos neurológicos, "reformataram" nossas mentes, viabilizando raciocínios mais profundos, amplos e complexos. Neste caso, a tecnologia ampliou nossa capacidade mental, que, por sua vez, alavancou a tecnologia, criando um ciclo virtuoso.

E os avanços tecnológicos contemporâneos, terão o mesmo efeito? Haldane receia que não. Assim como os livros expandiram nossa capacidade cerebral, as tecnologias atuais podem gerar o efeito contrário. Maior o acesso a informações, menor nossa capacidade de atenção, e menor nossa capacidade de análise. E nossa paciência sofre com o processo.

Hipnotizados por *tablets* e *smart phones*, vivemos em uma sociedade assolada pelo transtorno do déficit de atenção e pela impaciência crônica. Não faltam exemplos: alunos lacrimejam e bocejam depois de 20

minutos de aula; leitores parecem querer textos cada vez mais curtos, fúteis e ilustrados; executivos saltam furiosamente sobre diagnósticos e análises e tomam decisões na 80 velocidade do som; projetos são iniciados e rapidamente esquecidos; reuniões iniciam sem pauta e terminam sem rumo.

Haldane conclui que os ingredientes do crescimento ainda são misteriosos, mas que a 85 história aponta para uma combinação complexa de fatores tecnológicos e sociológicos.

Fonte: Disponível em: <<http://www.cartacapital.com.br/revista/840/a-era-da-impaciencia-5039.html>>. Acesso em: 6 de maio de 2016. (Adaptado)

É prudente observar que o autor não está sugerindo uma relação direta entre o crescimento das mídias sociais e a estagnação econômica que vem ocorrendo em muitos países. Sua análise é temporalmente mais ampla, profunda e especulativa. Entretanto, há uma preocupação clara com os custos cognitivos da “revolução” da informação, que se somam aos 95 custos sociais tratados nos dois filmes que abriram esta coluna. Não é pouco.

1

Na defesa de suas ideias, o autor articula à sua argumentação ponderações e reflexões apresentadas na University of East Anglia, em uma palestra proferida por Andrew G. Haldane, economista-chefe do Banco da Inglaterra. Esse procedimento mostra que, ao longo de seu texto, o produtor explorou como estratégia argumentativa

- (a) o raciocínio indutivo.
- (b) o testemunho de autoridade.
- (c) a apresentação de um paralelo.
- (d) a expressividade da modalidade oral.
- (e) a impessoalização no tratamento do tema.

2

O título, o subtítulo e o primeiro parágrafo criam, em conjunto, a expectativa de que a orientação argumentativa dada ao texto vai \_\_\_\_\_ tese de que as novas tecnologias da comunicação e da informação impactam negativamente a sociedade. A conclusão de Haldane, por seu lado, \_\_\_\_\_ a tese de que, na sociedade atual, os impactos das mídias sociais e das tecnologias da informação implicam não só custos sociocognitivos mas também estagnação econômica.

Assinale a alternativa que completa corretamente as lacunas.

- (a) de encontro à – corrobora
- (b) de encontro à – refuta
- (c) ao encontro da – corrobora
- (d) ao encontro da – não corrobora
- (e) de encontro à – não corrobora

3

No início do texto (l.4-6), alude-se a propagandas de empresas de telefonia. No Brasil, uma dessas empresas tem como *slogan* a frase *Conectados, vivemos melhor*.

Tendo em mente essa construção linguística e a sequência *Hipnotizados por tablets e smart phones, vivemos em uma sociedade assolada pelo transtorno do déficit de atenção e pela impaciência crônica* (l.71-74), pode-se afirmar que, no *slogan* e na frase do texto,

I → a mesma regra justifica a necessidade de se empregar a vírgula.

II → expressam-se pontos de vista antagônicos acerca dos efeitos das inovações tecnológicas na sociedade contemporânea.

III → o verbo viver introduz uma sequência onde se destaca a causa do comportamento posto em destaque no início dos períodos.

Está(ão) correta(s)

- ☐ a apenas I.
- ☐ b apenas III.
- ☐ c apenas I e II.
- ☐ d apenas II e III.
- ☐ e I, II e III.

4

Marque verdadeiro (V) ou falso (F) em cada afirmativa.

- ☐ ( ) A escolha de palavras como *doenças* (l.15), *dramas* (l.18) e *assolada* (l.72) é um recurso para se acentuar o tom de ironia com que a sociedade atual é apresentada no artigo.
- ☐ ( ) O ponto central da argumentação de Haldane é a sua abordagem da relação causal entre a paciência, combinada com as inovações tecnológicas, e o desenvolvimento econômico.
- ☐ ( ) O prefixo em *impaciência* (l.1, l.74) auxilia na caracterização negativa da era atual expressando a noção de privação de um fator que, segundo o ponto de vista defendido no texto, favorece o crescimento econômico de uma sociedade.

A sequência correta é

- ☐ a V – V – V.
- ☐ b V – V – F.
- ☐ c F – F – F.
- ☐ d V – F – V.
- ☐ e F – V – V.

5

Observando os verbos introdutores do discurso indireto, mecanismo usado para a articulação do conteúdo da fala de Haldane ao texto, nota-se que eles preenchem diferentes funções, sendo uma delas a de indicar a provisoriedade do argumento e outra a de organizar um momento (princípio, meio, fim) no conjunto da argumentação do discurso. Qual verbo desempenha a primeira função?

- ☐ a *inicia* (l.28)
- ☐ b *lembra* (l.43)
- ☐ c *sugere* (l.53)
- ☐ d *receia* (l.64)
- ☐ e *conclui* (l.83)

4

6

As informações apresentadas nos períodos entre as linhas 22 e 26 podem ser reapresentadas em um único período, conforme se mostra a seguir.

Na University of East Anglia no dia 17 de fevereiro de 2015 os estudantes assistiram uma palestra do economista-chefe do Banco da Inglaterra Andrew G. Haldane cujo tema foi o crescimento econômico.

Ao se ajustar o período ao padrão do texto escrito, todas as orientações apresentadas estão adequadas, EXCETO,

- ☐ a Deve-se colocar uma vírgula após o termo destacado na posição inicial do período.
- ☐ b Deve-se separar o termo referindo a data da palestra do restante da frase com uma vírgula.
- ☐ c Deve-se colocar a preposição a depois de *assistiram*, antecedendo o termo *uma palestra*.
- ☐ d Deve-se colocar entre vírgulas o termo referindo o nome próprio do palestrante.
- ☐ e Deve-se antepor ao termo *cujo tema* a preposição sobre, em referência ao assunto da palestra.

7

Considere as afirmativas sobre sugestões de reescrita para o fragmento *Os livros levaram a um salto no nível de alfabetização e, em termos neurológicos, "reformataram" nossas mentes, viabilizando raciocínios mais profundos, amplos e complexos* (l.54-58).

I → Sem prejuízo da adequação gramatical e da coerência, o segmento Em termos sociais pode ser introduzido no início do período, seguido de vírgula.

II → Sem prejuízo do sentido e da concordância, o segmento promoveram pode ser considerado uma forma sinônima de *levaram a*.

III → Sem alteração de sentido, o segmento "reformatamos" pode ser usado como forma alternativa à escolhida, "reformataram".

Está(ão) correta(s)

- (a) apenas I. (d) apenas II e III.  
(b) apenas III. (e) I, II e III.  
(c) apenas I e II.

8

Ao longo do texto, muitos adjetivos foram selecionados em função de destacarem ou sugerirem valorações positivas ou negativas. Assinale a alternativa com um adjetivo que, no contexto, deixa implícita uma valoração negativa.

- (a) *comunicações mediadas* (l.17)  
(b) *breve história* (l.32)  
(c) *ciclo virtuoso* (l.60-61)  
(d) *estagnação econômica* (l.89-90)  
(e) *custos cognitivos* (l.93)

9

Observe o seguinte fragmento:

Neste caso, a tecnologia ampliou nossa capacidade mental, que, por sua vez, alavancou a tecnologia, criando um ciclo virtuoso. (l.58-61)

Na organização das orações no período e do período no texto, as escolhas linguísticas expressam que

I → o fator responsável pela ampliação da capacidade mental alavanca a tecnologia.

II → o raciocínio apresentado não tem caráter generalizante, aplicável a qualquer situação.

III → se desencadeia um processo mental no ser humano a partir de um fator externo.

Está(ão) correta(s)

- (a) apenas I. (d) apenas II e III.  
(b) apenas III. (e) I, II e III.  
(c) apenas I e II.

10

Marque verdadeiro (V) ou falso (F) nas afirmativas sobre escolhas linguísticas evidenciadas na construção do quarto, quinto e sexto parágrafos (l.50-82).

- ( ) Com o emprego do pronome *nossa(s)*, cria-se o efeito de se deslocar o foco de observação da realidade mais ampla, designada no título (l.1) como *era da impaciência*, para o âmbito do contexto brasileiro, mais próximo.
- ( ) O segmento *Maior o acesso a informações, menor nossa capacidade de atenção* (l.67-68) pode ser reescrito, sem alteração de sentido, como *À medida que o acesso a informações aumenta, nossa capacidade de atenção diminui.*
- ( ) Com o verbo *viver* (l.72) flexionado na primeira pessoa do plural, cria-se o efeito de as análises e reflexões apresentadas dizerem respeito à realidade tanto do produtor do texto quanto do seu leitor.

A sequência correta é

- (a) F – V – V. (d) V – F – F.  
(b) V – F – V. (e) V – V – V.  
(c) F – V – F.

Anotações

UFSM

11

Acerca da Lei n. 8.112/90, que regulamenta o regime dos servidores públicos civis da União, das Autarquias e das fundações públicas federais, e suas alterações, assinale a alternativa correta.

- a** Ao entrar em exercício, o servidor nomeado para o cargo de provimento efetivo ficará sujeito a estágio probatório por período de 24 (vinte e quatro) meses, durante o qual a sua aptidão e capacidade serão objeto de avaliação para o desempenho do cargo.
- b** O servidor em estágio probatório não poderá exercer quaisquer cargos de provimento em comissão ou funções de direção, chefia ou assessoramento no órgão ou entidade de lotação.
- c** A reversão é a investidura do servidor em cargo de atribuições e responsabilidades compatíveis com a limitação que tenha sofrido em sua capacidade física ou mental verificada em inspeção médica.
- d** A readaptação é a reinvestidura do servidor estável no cargo anteriormente ocupado, ou no cargo resultante de sua transformação, quando invalidada a sua demissão por decisão administrativa ou judicial, com ressarcimento de todas as vantagens.
- e** A recondução é o retorno do servidor estável ao cargo anteriormente ocupado.

#### Anotações

UFSM

12

A Lei n. 9.784/99 estabelece as normas atinentes aos processos administrativos no âmbito da União. Considerando a importância do tema, assinale a alternativa correta.

- a** Em observância aos princípios gerais aplicados aos processos administrativos, constam, explicitamente, na Lei n. 9.784/99, os princípios da legalidade, finalidade, motivação, razoabilidade, proporcionalidade, moralidade, duplo grau de jurisdição, ampla defesa, contraditório, segurança jurídica, interesse público e eficiência.
- b** Ao administrado é obrigatório fazer-se assistir por advogado.
- c** Ao administrado não é possível ter ciência da tramitação dos processos administrativos em que tenha a condição de interessado.
- d** Ao administrado é garantido o direito de ser tratado com urbanidade, como garantia da condição de cidadão interessado no procedimento respectivo.
- e** O processo administrativo somente pode iniciar a pedido do interessado.

13

Levando-se em consideração a Constituição da República Federativa do Brasil e os princípios da Administração Pública, assinale a alternativa INCORRETA.

- a** A eficiência é um princípio administrativo expressamente previsto na Constituição.
- b** O art. 37, inc. II, da Constituição Federal não faz referência a ações concretas do princípio da impessoalidade, ao prever que todos devem concorrer de forma igual para ingresso em concurso público.
- c** O princípio da moralidade trata da exigência da honestidade, lealdade e boa-fé de conduta no exercício da função administrativa.

- Ⓓ O princípio da publicidade proíbe a edição de atos secretos pelo poder público, definindo a ideia de que a Administração deve atuar de forma plena e transparente.
- Ⓔ O princípio da eficiência tornou-se expresso com o advento da Emenda Constitucional n. 19/98 e reflete a busca por resultados positivos, com qualidade e menos gastos.

14

Levando-se em consideração o Decreto n. 1.171/94, que aborda sobre o Código de Ética Profissional do Servidor Público do Executivo Federal, assinale a alternativa correta.

- Ⓐ O Código de Ética Profissional do Servidor do Executivo Federal entrou em vigor 45 dias após a data de sua publicação.
- Ⓑ A remuneração do servidor público é custeada pelos tributos pagos diretamente pela Administração Direta, excluindo a contribuição do próprio agente.
- Ⓒ A função pública deve ser tida como exercício profissional e, portanto, integra-se na vida particular de cada servidor público. Assim, os fatos e atos verificados na conduta do dia a dia em sua vida privada poderão acrescer ou diminuir o seu bom conceito na vida funcional.
- Ⓓ É permitido ao servidor público retardar prestações de contas, direitos e serviços da coletividade a seu cargo.
- Ⓔ Não é vedado ao servidor público ser, em função do princípio da solidariedade, conivente com erro ou infração relacionados com a sua profissão.

15

O atual momento vivenciado pela sociedade – em que as pessoas podem se comunicar, conversar e trocar dados rapidamente – promoveu mudanças no ordenamento legislativo brasileiro, o que levou à promulgação do Decreto n.7.724, de 16 de maio de 2012 (regulamentador da Lei n.12.527, de 18 de novembro de 2011), que dispõe sobre acesso à informação. Sobre o tema, assinale a alternativa INCORRETA.

- Ⓐ Considera-se informação somente os dados processados que podem ser utilizados para produção e transmissão de conhecimento, contidos em qualquer meio, suporte ou formato.
- Ⓑ Considera-se dados processados os dados submetidos a qualquer operação ou tratamento por meio de processamento eletrônico ou por meio automatizado com o emprego de tecnologia da informação.
- Ⓒ Considera-se documento a unidade de registro de informações, qualquer que seja o suporte ou o formato.
- Ⓓ Considera-se informação sigilosa a informação submetida temporariamente à restrição de acesso público em razão de sua imprescindibilidade para a segurança da sociedade e do Estado, e aquelas abrangidas pelas demais hipóteses de sigilo.
- Ⓔ Considera-se informação pessoal a informação relacionada à pessoa natural identificada ou identificável, relativa à intimidade, vida privada, honra e imagem.



O Estatuto da Universidade Federal de Santa Maria, adaptado de acordo com a Lei n. 9.394/96, prevê diversos dispositivos aplicados a Universidade, a Administração, a Comunidade Universitária, dentre outros. Quanto às normas atinentes ao Regime Didático-Científico, assinale a alternativa correta.

- ☐ a Os cursos de graduação terão os seus currículos constituídos por uma parte fixa, uma parte variável e uma parte semivariável, observadas as diretrizes curriculares pertinentes.
- ☐ b A coordenação das atividades didático-pedagógicas de cada curso de graduação e pós-graduação ficará a cargo do Departamento do curso.
- ☐ c A pesquisa na UFSM terá como função específica a busca de novos conhecimentos e técnicas e será ainda recurso de educação, destinado ao cultivo da atitude científica indispensável a uma completa formação de nível superior.
- ☐ d A execução dos projetos de pesquisa ficará a cargo de um colegiado.
- ☐ e A extensão somente alcançará parte da coletividade, pois as ações de extensão são prestadas por um número determinado de alunos.

Quanto ao Regimento Geral da Universidade Federal de Santa Maria, aprovado pelo Parecer 031/2011 da Comissão de Legislação e Regimentos, assinale a alternativa INCORRETA.

- ☐ a A administração de cada uma das unidades universitárias será feita por meio dos seguintes órgãos: Conselho de Centro ou de Unidade Descentralizada; Direção de Centro ou de Unidade Descentralizada; Colegiado Departamental e Chefias de Departamento.
- ☐ b O Conselho de Centro e de Unidade Descentralizada é órgão deliberativo e consultivo da Universidade.

- ☐ c À Direção de Centro e de Unidade Descentralizada compete, dentre outras funções, praticar atos de gestão relativos à execução orçamentária, nas dotações e programas específicos do Centro.
- ☐ d A Direção de Centro e de Unidade Descentralizada contará em sua estrutura com uma secretaria de apoio administrativo.
- ☐ e A Direção de Centro e de Unidade Descentralizada é constituída pelo Diretor, pelo Vice-diretor e pelo Coordenador de Curso de Graduação mais antigo no magistério superior da UFSM em exercício no Centro.

O acesso à informação foi regulamentado no Brasil através da legislação n. 12.527, de 18 de novembro de 2011. Quanto às disposições gerais da mencionada lei, assinale a alternativa correta.

- ☐ a A Lei n. 12.527/11 dispõe sobre procedimentos a serem observados apenas no âmbito federal.
- ☐ b Subordinam-se ao regime da Lei n. 12.527/11 somente os órgãos públicos integrantes da administração direta dos Poderes Executivo, Legislativo, incluindo as Cortes de Contas do Judiciário e do Ministério Público.
- ☐ c As disposições da Lei n. 12.527/11 não se aplicam às entidades privadas sem fins lucrativos que recebam, para realização de ações de interesse público, recursos públicos diretamente do orçamento ou mediante subvenções sociais, contrato de gestão, termo de parceria, convênios, acordos, ajustes ou outros instrumentos congêneres.
- ☐ d Os procedimentos previstos na Lei n. 12.527/11 destinam-se a assegurar o direito fundamental de acesso à informação e devem ser executados em conformidade com os princípios básicos da administração pública.
- ☐ e Dentre as diretrizes previstas na Lei n. 12.527/11, constata-se que a publicidade é uma exceção e o sigilo o preceito geral.



Quanto ao acesso à informação no ordenamento brasileiro, assinale a alternativa correta.

- a** É dever dos órgãos e entidades públicas promover, desde que haja requerimento, a divulgação, em local de fácil acesso, no âmbito de suas competências, de informações de interesse coletivo ou geral por eles produzidas ou custodiadas.
- b** Somente a parte do processo pode apresentar pedido de acesso à informação aos órgãos e entidades públicas.
- c** São vedadas quaisquer exigências relativas aos motivos determinantes da solicitação de informações de interesse público.
- d** Para o acesso à informação de interesse público, a identificação do requerente pode conter exigências que inviabilizem a solicitação.
- e** Os órgãos e entidades do poder público não necessitam viabilizar alternativa de encaminhamento de pedidos de acesso por meio de seus sítios oficiais na internet.

Com relação ao processo administrativo no âmbito da Administração Pública Federal, assinale a alternativa correta.

- a** Os atos do processo administrativo não dependem de forma determinada senão quando a lei expressamente a exigir.
- b** Os atos do processo não devem ser produzidos necessariamente por escrito.
- c** O reconhecimento de firma é obrigatório.
- d** Não é necessária a numeração das páginas.
- e** Inexistindo disposição específica, os atos do órgão ou autoridade responsável pelo processo e dos administrados que dele participem devem ser praticados no prazo de dez dias, salvo motivo de força maior.



Para responder às questões 21 a 30, considere o texto I.

## Texto I

1 One of the fundamental concepts in translation theory is that of translation equivalence. Equivalence also underpins our everyday understanding of translation: linguistically naïve persons tend to think of translation as a text which is a sort of 'reproduction' of a text originally produced in another language, where this reproduction is somehow of comparable value. A  
5 translation can therefore be understood as a text which is doubly contextually bound: on the one hand to its contextually embedded source text and on the other to the (potential) recipient's communicative-contextual conditions. This double-linkage is the basis of the so-called equivalence relation and at the same time the conceptual heart of translation. To quote John Catford (1965:21), "The central problem of translation-practice is that of finding TL (target  
10 language) equivalents. A central task of translation theory is therefore that of defining the nature and conditions of translation equivalence".

Equivalence, like context, is obviously a relative concept; it has nothing to do with identity. Absolute equivalence would in fact be a *contradictio in adiecto*. Equivalence is a relative concept in several respects; it is determined by the socio-historical conditions in which the translation act  
15 is embedded, and by the range of often irreconcilable linguistic and contextual factors at play, among them at least the following: source and target languages with their specific structural constraints; the extra-linguistic world and the way this world is perceived by the two language communities; the linguistic conventions of the translator and of the target language and culture; structural, connotative and aesthetic features of the original; the translator's comprehension and  
20 interpretation of the original and her creativity; the translator's explicit and/or implicit theory of translation; translation traditions in the target culture; interpretation of the original by its author; audience design as well as generic norms, and possibly many more. In setting up such a variety of "equivalence frameworks" (Koller, 1995), the concept of equivalence can be specified or operationalized.

25 Given these different types of equivalence in translation, and given the nature of translation as a decision process (Levy, 1967), the translator is always forced to make choices, i.e., to set up a hierarchy of demands on equivalence which he or she wants to follow. Since appropriate use of language in communicative performance is what matters most in translation, it is functional, pragmatic equivalence which is of particular relevance for translation. And it is this type of  
30 equivalence which underpins the systemic-functional model to be described here, a model that attempts to explicate the way meaning can be re-constituted across two different contexts. Three aspects of that meaning are particularly important for translation: a semantic, a pragmatic and a textual aspect. Translation can then be defined as the replacement of a text in a source language by a semantically and pragmatically equivalent text in a target language. An adequate translation  
35 is thus a pragmatically and semantically equivalent one. As a first requirement for this equivalence, it is posited that a translation text have a function equivalent to that of its original.

Fonte: HOUSE, J. Text and context in translation. *Journal of Pragmatics*, v. 38, p. 338-358, 2006. (Adaptado)

**21**

Para que um texto traduzido seja considerado adequado, é preciso que

- ☐ a) seja uma reprodução idêntica do texto de partida.
- ☐ b) privilegie o contexto do texto original.
- ☐ c) reflita os valores culturais do público-alvo almejado originalmente.
- ☐ d) seja isento de marcas do estilo pessoal do tradutor.
- ☐ e) apresente função equivalente à do texto original.

**22**

Considere as seguintes afirmações sobre o conceito de "equivalência" na tradução.

I → É a relação de identidade existente entre texto de partida e texto de chegada.

II → É um conceito central, mas relativo, que implica em escolhas.

III → Ocorre quando há semelhança funcional pragmática entre texto de partida e texto de chegada.

Está(ão) correta(s)

- ☐ a) apenas I.
- ☐ b) apenas I e II.
- ☐ c) apenas II e III.
- ☐ d) apenas III.
- ☐ e) I, II e III.

**23**

Assinale a alternativa que apresenta uma definição para o processo de tradução DIVERGENTE daquela adotada no texto.

- ☐ a) Tradução é a cópia de um texto originalmente produzido em outra língua.
- ☐ b) Tradução é a substituição de um texto em uma língua de partida por um texto semântica e pragmaticamente equivalente na língua de chegada.

- ☐ c) Tradução é a produção de um texto vinculado a dois contextos: o contexto de partida e o (potencial) contexto de chegada.
- ☐ d) Tradução é um processo de escolha a partir do conjunto de fatores linguísticos e contextuais que estão em jogo.
- ☐ e) Tradução é a construção de um texto de chegada com função equivalente à função do texto de partida.

**24**

O fragmento "the translator is always forced... to set up a hierarchy of demands on equivalence" (l.26-27) refere-se à

I → natureza relativa do conceito de equivalência em tradução.

II → necessidade de definir fatores mais e menos relevantes para alcançar a equivalência em cada tradução.

III → multiplicidade de condições que determinam a equivalência entre texto de partida e texto de chegada.

Está(ão) correta(s)

- ☐ a) apenas I.
- ☐ b) apenas I e III.
- ☐ c) apenas II.
- ☐ d) apenas II e III.
- ☐ e) I, II e III.

**25**

Sobre o tradutor, é correto afirmar que

- ☐ a) deve revelar suas convenções linguísticas e estilo particular no texto de chegada.
- ☐ b) a teoria de tradução à qual está filiado não afeta o produto traduzido.
- ☐ c) deve ter vivência na cultura alvo do texto traduzido.
- ☐ d) precisa tomar decisões sobre diversos aspectos ao longo do processo de tradução.
- ☐ e) sua criatividade deve ser evitada no processo de tradução.

Para o problema indicado no segmento "The central problem of translation-practice is that of finding TL (target language) equivalents" (l.9-10), o texto apresenta a seguinte solução:

- ☐ a) efetuar uma tradução literal do texto de partida.
- ☐ b) entrevistar o autor do texto a ser traduzido.
- ☐ c) definir a natureza e as condições que determinam a equivalência na tradução.
- ☐ d) demonstrar conhecimento técnico avançado sobre o léxico da língua de chegada.
- ☐ e) ser fluente no registro formal da língua de origem.

Considere a tradução do segmento "linguistically naïve persons tend to think of translation as a text which is a sort of 'reproduction' of a text originally produced in another language, where this reproduction is somehow of comparable value." (l.2-4)

*Pessoas \_\_\_\_\_ tendem a pensar na tradução como um texto \_\_\_\_\_ 'reprodução' de um texto originalmente produzido em outra língua, uma reprodução \_\_\_\_\_.*

Assinale a alternativa que completa adequadamente as lacunas.

- ☐ a) leigas linguisticamente – que é tipo uma – comparada de alguma maneira no valor
- ☐ b) com ingenuidade de linguagem – cuja tradução é uma – de valor comparado formalmente
- ☐ c) linguisticamente ingênuas – que é uma espécie de – cujo valor é comparável de alguma forma
- ☐ d) sem formação em tradução – que pode ser chamado de – de valor que pode ser comparado
- ☐ e) ignorantes em Linguística – denominado – que pode ser parcialmente comparável

A tradução adequada dos termos "doubly contextually bound" (l.5), "equivalence frameworks" (l.23) e "hierarchy of demands on equivalence" (l.27) é, respectivamente,

- ☐ a) ligado a dois contextos – abordagens equivalentes – demandas hierárquicas sobre equivalência.
- ☐ b) vinculado duplamente ao contexto – critérios de equivalência – hierarquia de demandas para equivalência.
- ☐ c) duas vezes preso contextualmente – princípios de equivalência – categorização de equivalência.
- ☐ d) contextualmente de ligação dupla – enquadramentos para equivalência – classificação das exigências em equivalência.
- ☐ e) contexto duplamente determinante – possibilidades equivalentes – escala de equivalência das demandas.

Numere os segmentos de acordo com o tipo de fator.

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 1 → fatores linguísticos | ( ) "source and target languages with their specific structural constraints" (l.16-17)                         |
| 2 → fatores contextuais  | ( ) "the extra-linguistic world and the way this world is perceived by the two language communities" (l.17-18) |
|                          | ( ) "interpretation of the original by its author" (l.21)  |
|                          | ( ) "audience design as well as generic norms" (l.22)  |

A sequência correta é

- ☐ a) 1 – 2 – 2 – 2.
- ☐ b) 2 – 2 – 1 – 1.
- ☐ c) 1 – 1 – 2 – 2.
- ☐ d) 2 – 1 – 1 – 1.
- ☐ e) 1 – 2 – 1 – 2.

A pergunta cuja resposta certa deve ser "the translated text's double-linkage to context" é

- (a) How can the concept of equivalence be specified or operationalized?
- (b) Why is the translator always forced to make choices?
- (c) What is the central problem of translation-practice?
- (d) How can translation be defined?
- (e) What is the conceptual heart of translation?

Para responder às questões 31 a 35, considere o texto II.

## Texto II

**Abstract:** This study is based on the analysis of a videotaped meeting which occurred between a professor, a doctoral student, and an interpreter, the transcript of that meeting; and playback interviews with the participants. I show that a unique feature of interpreted conversation occurs around simultaneous talk. When the primary speakers talk simultaneously, the interpreter recognizes this overlapping talk and makes linguistic choices to resolve the overlap by deciding who will get the turn. For instance, in this study the interpreter resolved overlapping talk by stopping one primary speaker and not the other. Many of his choices exemplified his understanding and interpretation of the social situation of an interview between student and professor. I will demonstrate that the interpreter in this meeting is not a neutral conduit, an implicit assumption behind much training and testing. Rather, the interpreter's role is active, governed by social and linguistic knowledge of the entire communicative situation, including not only competence in the languages, but also competence in the appropriate 'ways of speaking' and in managing the intercultural event of interpreting.

Fonte: ROY, C. B. A sociolinguistic analysis of the interpreter's role in simultaneous talk in interpreted interaction. *Multilingua*, v.12, n.4, p. 341-363, 1993.

A temática investigada na pesquisa reportada no texto é

- (a) a tomada de turno em seções de orientação de pós-graduação bilíngues.
- (b) o papel do intérprete em interações com sobreposição de turnos de conversa.
- (c) a competência contextual do intérprete no contexto acadêmico.
- (d) a relação de estratégias de interpretação simultânea em interações orais.
- (e) o conjunto de mitos e pressuposições na formação e avaliação de intérpretes.

Assinale a alternativa que contempla o público-alvo principal do texto.

- (a) Tradutores-intérpretes iniciantes.
- (b) O aluno de doutorado participante da pesquisa.
- (c) O professor participante da pesquisa.
- (d) Qualquer leitor interessado no assunto.
- (e) Pesquisadores na área de tradução-interpretação.

Considere as seguintes afirmações.

I → Uma estratégia usada pelo intérprete para resolver ocasiões de sobreposição de turnos foi interromper a conversa.

II → As decisões do intérprete foram baseadas no seu conhecimento sobre o evento social em andamento.

III → A participação do profissional intérprete nas situações em que atua é imparcial.

Está(ão) correta(s)

- (a) apenas I.
- (b) apenas I e II.
- (c) apenas II e III.
- (d) apenas III.
- (e) I, II e III.

Assinale a alternativa que indica neutralidade por parte do intérprete.

- a "the interpreter recognizes this overlapping talk" (l.8-9).
- b "the interpreter...makes linguistic choices to resolve the overlap by deciding who will get the turn" (l.8-10).
- c "the interpreter resolved overlapping talk by stopping one primary speaker and not the other" (l.11-13).
- d "his choices exemplified his understanding and interpretation of the social situation of an interview between student and professor" (l.13-16).
- e "the interpreter's role is active" (l.19).

O termo sublinhado no segmento "an implicit assumption behind much training and testing" (l.17-18) refere-se a

- a interpreters are neutral conduits.
- b interpreters are not neutral conduits.
- c interpreters have an active role.
- d interpreters are governed by social and linguistic knowledge.
- e interpreters are governed by competence in managing the intercultural event of interpreting.

### Anotações

UFSM

Para responder às questões 36 a 41, considere o texto 'Ciência Sem Fronteiras'.

## Texto III

### Ciência Sem Fronteiras

- 1 Ciência sem Fronteiras é um programa que busca promover a consolidação, expansão e internacionalização da ciência e tecnologia, da inovação e da competitividade brasileira por meio do intercâmbio e da mobilidade internacional. A iniciativa é fruto de esforço conjunto dos Ministérios da Ciência, Tecnologia e Inovação (MCTI) e do Ministério da Educação (MEC), por meio do CNPq e da Capes, e Secretarias de Ensino Superior e de Ensino Tecnológico do MEC.
- 5
- 10 O Programa Ciência sem Fronteiras possui acordos e parceria com diversas instituições de ensino, programas de intercâmbio e institutos de pesquisa ao redor do mundo.

A seleção final será feita pela CAPES, que também escolherá a universidade de destino do candidato de acordo com a área de estudo e dentro da oferta de vagas estabelecidas pelas instituições que aderirem ao programa em cada país.

São abertas periodicamente chamadas públicas para Graduação-Sanduiche pelo Programa Ciência sem Fronteiras. Informações sobre Chamadas públicas abertas podem ser obtidas em [www.cienciasemfronteiras.org.br](http://www.cienciasemfronteiras.org.br)

Qual alternativa apresenta uma versão adequada para o segmento "um programa que busca promover a consolidação, expansão e internacionalização da ciência e tecnologia, da inovação e da competitividade brasileira por meio do intercâmbio e da mobilidade internacional" (l.1-5)?

- a A program that aims to promote the consolidation, expansion and internationalization of Brazilian science, technology, innovation and competitiveness through Exchange Programs and international mobility.

- ⓑ A program that promotes the Brazilian consolidation, expansion and internationalization of science, technology, innovation and competitiveness through academic mobility.
- ⓒ A program aiming to promote the consolidation, expansion and internationalization of Brazilian technology, innovation and competitiveness through Exchange Programs.
- ⓓ An international program aiming to promote the consolidation, expansion and internationalization of science, technology, innovation and Brazilian competitiveness through Exchange Programs.
- ⓔ A Brazilian program that aims to promote the consolidation of science, expansion and internationalization, technology, innovation and competitiveness through Exchange Programs and international mobility.

**37**

No caso de uma versão do texto para o inglês, considere as seguintes afirmações.

I → Os nomes por extenso dos ministérios devem ser vertidos para o inglês.

II → As siglas dos ministérios devem ser alteradas de acordo com a versão dos nomes por extenso em inglês.

III → As siglas 'CNPq' e 'Capes' devem ser mantidas, e suas identidades explicadas por meio de glosa.

Está(ão) correta(s)

- ⓐ apenas I.
- ⓑ apenas I e II.
- ⓒ apenas II e III.
- ⓓ apenas I e III.
- ⓔ I, II e III.

**38**

Considerando a relação entre texto e contexto, a versão mais adequada para o segmento "acordos e parcerias" é

- ⓐ accords and fraternity.
- ⓑ deals and partnership.
- ⓒ alliances and sorority.
- ⓓ agreements and cooperation.
- ⓔ mutual understandings and friendship.

**39**

Com relação à seguinte versão "Public calls are regularly opened" para "São abertas periodicamente chamadas públicas" (l.19), considere as seguintes afirmações.

I → Foi empregada a técnica de equivalência devido à ausência de paralelismo estrutural entre os dois idiomas.

II → Foi empregada a técnica de transposição de uma classe de palavra por outra sem alteração do significado.

III → Foi empregada a técnica de adaptação devido à inexistência de expressão equivalente na língua alvo.

Está(ão) correta(s)

- ⓐ apenas I.
- ⓑ apenas II.
- ⓒ apenas II e III.
- ⓓ apenas I e III.
- ⓔ I, II e III.



Considerando a relação entre texto e contexto, a versão mais adequada para o segmento “de destino” (l.15) é

- a** destiny.
- b** target.
- c** host.
- d** foreign.
- e** partner.

Sobre a versão “for undergraduates to study abroad through the Science Without Borders Program” para o segmento “para Graduação-Sanduiche pelo Programa Ciência sem Fronteiras” (l.20-21), considere as seguintes afirmações.

I → Foi empregada a técnica de equivalência devido à ausência de paralelismo estrutural entre os dois idiomas.

II → Foi empregada a técnica de transposição de uma classe de palavra por outra sem alteração do significado.

III → Foi empregada a técnica de tradução direta.

Está(ão) correta(s)

- a** apenas I.
- b** apenas II.
- c** apenas II e III.
- d** apenas I e III.
- e** I, II e III.

Para responder às questões 42 a 46, considere o texto 'Context'.

## Texto IV

### Context

- 1 How people see the world is generally informed by their own experiences, values, norms and learning. From the earliest periods of colonisation, ill-formed perceptions and assumptions about the values and
- 5 ways of Aboriginal and Torres Strait Islander cultures and social organisation have emerged from the comparison of the Aboriginal and Torres Strait Islander world to the spiritual, social, political and economic perspectives of European colonizers.
- 10 Colonists judged the civility and worthiness of Aboriginal and Torres Strait Islander cultures and societies by the degree to which they perceived it conforming to European customs and norms. Not surprisingly the early observers knew nothing about
- 15 Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples and cultures. The substantial errors of judgement that followed have had a significant impact on Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples ever since. Non-Aboriginal society has, however, increasingly
- 20 improved its knowledge of the ways and life of Aboriginal and Torres Strait Islander cultures. Gradually, decisionmakers started to recognise that Aboriginal people held cultural values and principles that provided the basis for orderly Aboriginal and
- 25 Torres Strait Islander societies. Clearly, however, much remains to be done to ensure the genuine recognition of the fundamental values and principles of Aboriginal and Torres Strait Islander cultures within Australian society and its institutions. When
- 30 making judgements about Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples, Australia and its public institutions must acknowledge the history, and bridge the difference in cultural outlooks to find a fair, respectful and ethical way forward. These
- 35 Guidelines are designed to help fulfill these obligations. This document does not use the term Indigenous. While this term has been used recently, most Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples prefer terms that better reflect their cultural identity
- 40 such as Nyoongar, Koori, Murri, Ngaanyatjarra, Nunga and Palawa. This is about more than just language. It is a reflection of real cultural diversity.

42

Considere o segmento destacado em "How people see the world is generally informed by their own experiences, values, norms and learning" (l.1-2) e na seguinte tradução "O modo como as pessoas veem o mundo geralmente é orientado por suas próprias experiências, valores, normas e aprendizado".

Qual foi a técnica adotada no processo de tradução?

- (a) Tradução oblíqua por falta de paralelismo estrutural.
- (b) Tradução oblíqua por falta de paralelismo conceitual.
- (c) Tradução direta via empréstimo.
- (d) Tradução direta via decalque estrutural.
- (e) Tradução direta via decalque lexical.

43

Assinale verdadeira (V) ou falsa (F) em cada afirmativa a seguir.

- ( ) Investigações científicas devem considerar possíveis diferenças interculturais entre pesquisadores e pesquisados.
- ( ) Nossas escolhas lexicais independem de nossa orientação cultural e ética.
- ( ) Os autores defendem a adoção de terminologia reconhecida na própria comunidade investigada para se referir a essa comunidade.

A sequência correta é

- (a) V – V – F.
- (b) V – V – V.
- (c) F – V – V.
- (d) V – F – V.
- (e) F – F – F.

44

Assinale a alternativa que contém a tradução adequada para o segmento "ill-formed perceptions and assumptions about the values and ways of Aboriginal and Torres Strait Islander cultures and social organisation" (l.3-6).

- (a) falsas percepções e suposições sobre os valores e formas das culturas Aborígene e das Ilhas do Estreito de Torres e organização social.
- (b) percepções e suposições sobre os valores e formas culturais dos Aborígenes e das populações das Ilhas do Estreito de Torres e organização social deturpada.
- (c) concepções e premissas equivocadas sobre os valores e modos próprios da cultura e da organização social de Aborígenes e moradores das Ilhas do Estreito de Torres.
- (d) concepções e pressupostos quanto aos valores e meios das culturas Aborígene e das Ilhas do Estreito de Torres e a má-formação de sua organização social.
- (e) ideias e premissas sobre os valores e formas culturais malformuladas das sociedades Aborígene e das Ilhas do Estreito de Torres.

45

Assinale a alternativa que contém um item incompatível com os demais da lista.

- (a) European colonizers (l.9) – Colonists (l.10) – the early observers (l.14)
- (b) Australian society (l.29) – Australia (l.31) – Non-Aboriginal society (l.18-19)
- (c) Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples (l.15) – people (l.1) – Indigenous (l.37)
- (d) Nyoongar (l.40) – Koori (l.40) – Ngaanyatjarra (l.40)
- (e) Nunga (l.41) – Murri (l.40) – Palawa (l.41)

O texto constitui fragmento de um(a)

- (a) acordo de cooperação mútua em pesquisa entre entidades multiculturais.
- (b) guia de orientação para pesquisas envolvendo grupos étnicos específicos.
- (c) artigo acadêmico sobre ética em pesquisas interculturais.
- (d) documento nacional que regulamenta a coleta de dados entre seres humanos.
- (e) legislação que regulamenta o comportamento de cientistas em comunidades aborígenes.

Para responder às questões 47 a 50, considere o texto 'Text and Context in Translation'.

## Texto V

### Text and Context in Translation

- 1 I have argued that this view propagated in all approaches which focus on discourse-cum-negotiation – is not relevant for translation, because translation operates on written text and can only construct
- 5 context and enact discourse *ex post facto*, never on-line. Functional approaches to language, functional pragmatics and Hallidayan systemic functional linguistics were given preference over philosophical, pragmatic, sociolinguistic and conversation analytic
- 10 approaches because their notion of context was found to be more suitable for the written text and thus for a theory of translation as re-contextualization. Re-contextualization was defined as taking a text out of its original frame and context and
- 15 placing it within a new set of relationships and culturally conditioned expectations.

Fonte: HOUSE, J. Text and context in translation. *Journal of Pragmatics*, v. 38, p. 356, 2006.

Considere as seguintes afirmações.

I → A autora prefere noções de contexto que enfatizem o processo de produção do texto fonte.

II → Em tradução, a recontextualização envolve produzir um texto que faça sentido no novo conjunto de relações e expectativas do contexto alvo.

III → A partir do fragmento, podemos inferir que a noção de tradução da autora se aplica apenas a textos escritos.

Está(ão) correta(s)

- (a) apenas I.
- (b) apenas II.
- (c) apenas III.
- (d) apenas I e II.
- (e) apenas II e III.

O emprego da expressão "ex post facto" (l.5) no texto é um exemplo de

- (a) transposição.
- (b) adaptação.
- (c) equivalência.
- (d) decalque.
- (e) empréstimo.

A expressão "ex post facto" (l.5) pode ser substituída em Português, sem alteração semântica e/ou sintática, por

- (a) retroativamente.
- (b) depois de.
- (c) com efeito retroativo.
- (d) subsequente.
- (e) de fato.

Considere a tradução do segmento "I have argued that this view – propagated in all approaches which focus on discourse-cum-negotiation – is not relevant for translation" (l.1-3):

"Eu argumentei que essa visão – difundida em todas as abordagens que enfocam a relação \_\_\_\_\_ – não é relevante para a tradução"

Assinale a alternativa que completa a lacuna.

- ☐ a) discurso independente de negociação
- ☐ b) fala seguida de negociação
- ☐ c) de simultaneidade entre fala e negociação
- ☐ d) de desconexão entre fala e negociação
- ☐ e) de isolamento entre discurso e negociação

The logo of the Universidade Federal de Santa Maria (UFSM) is displayed in a light gray rectangular box. The letters "UFSM" are in a large, white, serif font.

